

Susanne Schmidt & Sonja Ermisch
Projekt TYP
Vorstellung der Methodik und Arbeitsweise
 19.06.12

Beispiele Kaukasisch-Albanisch:

- (1) CA: Mt. 5,14 V^oan-nan xaš ayzin : ni-ķbo-ķa kalak bačxesā bowal hala bowra-h[~]ķe

V^oan-nan xaš ayz=in : ni-ķbo-ķa kalak bačxe=sa bow=al
 2PL-2PL light world=GEN NEG-able-LV:PRS city hide=INF mountain=SUPEI

hala bowr=a-h[~]-ķe
 on.POSTP stand=PRS-which-CPL/REL

'You are the light of the world. A city that stands on a mountain cannot hide.'

(vgl. Gippert et al. 2009: II-52)

- (2) CA: Mt. 5,16 yanķe-ķa-n-xaš-biyay xašin b^oefi ġowšowy-ġarastaxol aķal-anķe-ā[~]a ašowr
 b^oefi eyā[~]r : ġāxown-baal-anķe-nan dex b^oefi bowra-h[~]ķe ćowdowax :

yanķe-ķa-n-xaš-biya=y xaš=in b^oefi ġowšowy-ġar=astaxol
 thus-HORT-3P-light-make=PST light=ERG 2PL.GEN living-son=SUPEIII

aķ=al-anķe-ā[~]a aš=owr b^oefi ey-ā[~]r
 see=FUT-that.CPL-3PL:M=DATI work=PL 2PL.GEN good-3PL:M

ġāxown-ba=al-anķe-nan de=x b^oefi bowr=a-h[~]-ķe
 glory-do:PRS=FUT-that.CPL-2PL father=DATIII 2PL.GEN stay=PRS-which-CPL/REL

ćowdow=ax
 heaven=DATIII

'Thus, your light may shine on the living sons that they may see your good deeds, that you may praise your father who stays in heaven.'

- (3) CA: Mt. 5,22 Sa zow owķa-zow v^oa=s cex ifown-iha-h[~]ķe vićiyel ićē amćien ġeln'a-ķa-na-
 va-hē b^oaķax 'owķa-hanayoenķe-al vićiyes ićē bamaġayo ġeln'a-ķa-na-va-hē b^oaķax :
 owķa-hanayoenķe-al vićiyes ićē zamarayo : ġeln'a-ķa-na-va-hē ġehena çex |

Sa zow owķa-zow v^oa=s cex ifown-iha-h[~]-ķe vićiy=el
 but 1SG say:PRS-1SG 2PL=DATII all angry-be:PRS-which-CPL/REL brother=SUPEI

ićē amći=en ġeln'a-ķa-na-va-hē b^oaķ=ax
 REFL:GEN empty=ERG to_be_subjected_to_law-HORT-3P-he-LV:PST court=DATIII

owķa-hanay-o=en-ķe-al vićiy=es ićē bamaġay-o
 say:PRS-which-REF:3SG:M=ERG-CPL/REL-FOC brother=DATII REFL:GEN idiot-REF:3SG:M

ġeln'a-ķa-na-va-hē b^oaķ=ax
 to_be_subjected_to_law-HORT-3P-he-LV:PST court=DATIII

owka-hanay-o=en-ke-al viči=yes ičē
 say:PRS-which-REF:3SG:M=ERG-CPL/REL-FOC brother=DATII REFL:GEN

zamaray-o geln'a-qa-na-va-hē gehena çe=x
 fool-REF:3SG:M to_be_subjected_to_law-HORT-3P-he-LV:PST hell fire=DATIII

'But I say to you: all who are/is angry about his brother without a cause, he is to be subjected to the law in court; who calls his brother idiot, he is to be subjected to the law in court; who calls his brother fool, he is to be subjected to the law in hell fire.'

Beispiele Swahili:

(4) Swa Mt. 5,3

I: Wenye shangwe ndio walio maskini rohoni mwao, maana hao ufalme wa mbingu ni wao.

W-enye **shangwe** **ndi-o** **wa-li-o** maskini
 CL2-owner cl9.rejoicing NDI-REL.CL2 3PL-be.AUX-REL.CL2 CL10.poor
 roho-ni mw-ao, maana ha-o u-falme
 CL9.mind-LOC CL18-POSS.PRO.3PL CL9.meaning CL2-DEM.REF CL14-kingdom
 wa mbingu-ni wa-o.
 GEN.CL14 CL9.heaven-LOC POSS.PRO.3PL

'Blessed are those who are poor in their mind, for the kingdom of heaven is theirs.'

II: Heri walio maskini rohoni, maana ufalme wa mbinguni ni wao.

Heri **wa-li-o** maskini roho-ni,
 CL9.blessedness 3PL-be.AUX-REL.CL2 CL10.poor CL9.mind-LOC
 maana u-falme wa mbingu-ni ni w-ao.
 CL9.meaning CL14-kingdom GEN.CL10 CL9.heaven-LOC be.COP POSS.PRO.3PL

'Blessedness ---- they who are poor in mind, for the kingdom of heaven is theirs.'

III: Wana heri walio maskini wa roho, maana hao Ufalme wa Mbinguni ni wao.

Wa-na heri **wa-li-o** maskini
 3PL-have.AUX CL9.blessedness 3PL-be.AUX-REL.CL2 CL10.poor
 wa roho, maana ha-o Ufalme
 GEN.CL2 CL9.mind CL9.meaning CL2-DEM.REF CL14-kingdom
 wa Mbingu-ni ni wa-o.
 GEN.CL14 CL9.heaven-LOC be.COP POSS.PRO.3PL

'They who are poor in mind have blessedness (are blessed), for the kingdom of heaven is theirs.'

(5) Swa Mt. 5,15

I: Nao watu wakiwasha taa hawaiweki chini ya kapu, ila huiweka juu yaa mwango; ndivyo, inavyoangazia wote waliomo nyumbani.

Nao(<na+wao) **wa-tu** **wa-ki-wash-a** taa
 and + ABS.PRO.3PL CL2-person 3PL-COND-turn on-INDIC CL9.light
 ha-wa-i-wek-i chini ya kapu,
 NEG-3PL-OBJ.CL9-place-NEG.PRES CL9.bottom GEN.CL9 CL5.basket

ila	hu-i-wek-a	juu	ya	mw-ango;
but	HAB-OBJ.CL9-place-INDIC	CL9. top	GEN.CL9	CL3-tree sp.

'And if they, the people, turn on a light, they do not place it on the ground of a basket, but usually place it on top of a certain tree;

ndi- vyo ,	i-na- vyo-wa-angaz-i-a	w-ote
NDI- REL.CL8	CL9-PROG- REL.CL8(MANNER)-OBJ.3PL-shine-APPL-INDIC	CL2-all

wa-li- o-mo	ny-umba-ni.
3PL-be- REL.CL2-REL.CL18(LOC)	CL9-house-LOC

In that way it is shining for all who are in the house.'

II: Wala watu hawawashi taa na kuifunika kwa chungu, ila huiweka juu ya kinara ili iwaangazie wote waliomo nyumbani.

Wala	wa-tu	ha- wa-wash-i	taa	na
and not	CL2-person	NEG-3PL-turn on-NEG.PRES	CL9.light	and
ku-i-funik-a	kwa	ch-ungu,	ila	hu-i-wek-a
INF-CL9-cover-INDIC	with	CL7-clay pot	but	HAB-OBJ.CL9-place-INDIC
juu	ya	ki-nara	ili	i- wa-angaz-i-e
CL9.top	GEN.CL9	CL7-candlestick	so that	CL9- OBJ.3PL-shine-APPL-SUBJ
w-ote	wa-li-o-mo	ny-umba-ni.		
CL2-all	3PL-be- REL.CL2-REL.CL18(LOC)	CL9-house-LOC		

'And people do not turn on a light to cover it with a clay pot, but they usually place it on top of a candlestick, so that it should shine for all who are in the house.'

III: Wala watu hawawashi taa na kuifunika kwa bakuli. Badala yake, huiweka kwenye kinara chake, nayo hutoa mwanga kwa kila mtu aliyemo ndani ya ile nyumba.

Wala	wa-tu	ha- wa-wash-i	taa	na
and not	CL2-person	NEG-3PL-turn on-NEG.PRES	CL9.light	and
ku-i-funik-a	kwa	bakuli.		
INF-CL9-cover-INDIC	with	CL5.bowl		
Badala	y-ake,	hu-i-wek-a	kwenye	ki-nara
CL9.exchange	CL9-POSS.PRO.3SG	HAB-OBJ.CL9-place-INDIC	on	CL7-candlestick
ch-ake,	na-yo	hu-to-a	mw-anga	kwa
CL7-POSS.PRO.3SG	and-CL9	HAB-give-INDIC	CL3-light	for
				kila m-tu
				every CL1-person
a-li-ye-mo	n-dani	ya	i-le	ny-umba.
3SG-be- REL.CL1-REL.CL18(LOC)	CL9-interior(inside)	GEN.CL9	CL9-DEM.DIST	CL9-house

Instead, they place it on its candlestick and it usually gives light for every person who is inside that house.'

(6) Swa Mt. 5,32

I: (Lakini mimi nawaambiani:) Kila mtu anayemwacha mkewe, isipokuwa kwa ajili ya ugoni, huyu anamzinisha. Naye atakayeoa mke aliyeachwa anazini.

Lakini	mimi	na(<ni+a)-wa-amb-i-a-ni:
but	ABS.PRO.1SG	1SG+PRES.INDEF-OBJ.2PL-say-APPL-INDIC-?

Kila m-tu **a-na-ye**-mw-ach-a m-ke-we(<mke+wake),
 every CL1-man 3SG-PROG-REL.CL1-OBJ. 3SG-separate from-INDIC CL1-wife+CL1-POSS.PRO.3SG

i-si-**po**-ku-w-a kwa ajili ya u-goni,
 CL9-NEG-REL.CL16(TIME?)-CL15/INF-be-INDIC for CL9.reason GEN.CL9 CL14-adultery

hu-yu **a-na-m-zin-ish-a**.
 DEM.PROX-CL1 3SG-PROG-OBJ.3SG-commit adultery-CAUS-INDIC

'But I, I say to you: Every man who is separating from his wife – when it is not because of adultery – is causing this one to commit adultery.'

Na-ye(<na+**ye**) **a-taka-ye**-o-a **m-ke**
 and+ABS.PRO.3SG 3SG-FUT-REL.CL1-marry-INDIC CL1-woman

a-li-ye-ach-w-a **a-na-zini**.
 3SG-PAST-REL.CL1-leave-PASS-INDIC 3SG-PROG-commit adultery

'And he, he who will marry a woman who was left, is committing adultery.'

II: (Lakini mimi nawaambieni,) anayempa mkewe talaka, isipokuwa kwa sababu ya uzinzi, anamfanya azini; na mtu akimwoa mwanamke aliyepewa talaka, anazini.

Lakini mimi na(<ni+a)-wa-amb-i-e-ni,
 but ABS.PRO.1SG 1SG+PRES.INDEF-OBJ.2PL-say-APPL-?-?

a-na-ye-m-p-a m-ke-we(<mke+wake), talaka,
 3SG-PROG-REL.CL1-OBJ.3SG-carry out-INDIC CL1-wife+CL1-POSS.PRO.3SG CL9.divorce

i-si-**po**-ku-w-a kwa sababu ya u-zinzi,
 CL9-NEG-REL.CL16(TIME)-CL15/INF-be-INDIC for CL9.reason GEN.CL9 CL14-adultery

a-na-m-fany-a **a-zini**;
 3SG-PROG-OBJ.3SG-do-INDIC 3SG-commit adultery

'But I, I say to you: He who is carrying out divorce from his wife – when it is not for reason of adultery – causes her to commit adultery.'

na **m-tu** **a-ki-mw**-o-a **mw-anamke**
 and CL1-man 3SG-COND-OBJ.3SG-marry-INDIC CL1-woman

a-li-ye-p-ew-a talaka **a-na-zini**.
 3SG-PAST-REL.CL1-give-PASS-INDIC CL9.divorce 3SG-PROG-commit adultery

'And if a man is marrying a woman who was given divorce, he is committing adultery.'

III: Lakini mimi nawaambia, ye yote amwachaye mkewe isipokuwa kwa kosa la uasherati, amfanya mkewe kuwa mzinzi. Na ye yote amwoaye yule mwanamke aliyeachwa azini."

Lakini mimi na(<ni+a)-wa-amb-i-a, **ye yote**
 but ABS.PRO.1SG 1SG+PRES.INDEF-OBJ.2PL-say-APPL-INDIC INDEF.PRO.CL1

a-mw-ach-a-ye m-ke-we(<mke+wake)
 3SG-OBJ.3SG-separate from-INDIC-REL.CL1 CL1-wife+CL1-POSS.PRO.3SG

i-si-**po**-ku-w-a kwa kosa la
 CL9-NEG-REL.CL16(TIME)-INF/CL15-be-INDIC for CL5.mistake GEN.CL5

u-asherati, **a-m-fany-a** m-ke-we(<mke+wake)
 CL14-adultery 3SG-OBJ.3SG-do-INDIC CL1-wife+CL1-POSS.PRO.3SG

ku-w-a **m-zinzi**.
 INF/CL15-be-INDIC CL1-adulteress

'But I, I say to you: anyone who separates from his wife – when it is not because of a mistake of adultery – makes his wife being an adulteress. '

Na **ye yote** **a-mw**-o-a-**ye** yu-le **mw-anamke**
 and INDEF.PRO.CL1 3SG-OBJ.3SG-marry-INDIC-REL.CL1 CL1-DEM.DIST CL1-woman

a-li-ye-ach-w-a **a-zini**.
 3SG-PAST-REL.CL1-separate from-PASS-INDIC 3SG-commit adultery

'And everyone who marries that woman who was left commits adultery.'

Beispiele Udisch:

(7) Ud.: Mt.5,3 – 5,10

baxtavarru-çun käsib-o-r el-muğ-on, šetabaxtinte... (Mt.5,3)
 blessed-3PLI poor-NMLZ-PL spirit-PL-ERG because
Selig sind, die da geistlich arm sind; denn...

óne-ķ-al-o-r, (Mt.5,4)
 mourn-LV-PTCP-NMLZ-PL
die da Leid tragen

dinž-o-r, (Mt.5,5)
 peaceful-NMLZ-PL
die Sanftmütigen

bussa-o-r, vâ xeneza-o-r doğriluğ-un baxtin, (Mt.5,6)
 hungry-NMLZ-PL and thirsty-NMLZ-PL truth-GEN for.POSTP
die da hungert und dürstet nach der Gerechtigkeit

irähmlu-o-r, (Mt.5,7)
 merciful-NMLZ-PL
die Barmherzigen

tämiz uķ-in-o-r, (Mt.5,8)
 clean heart-ERG-NMLZ-PL
die reinen Herzens sind

dinžluğ sak-al-o-r, (Mt.5,9)
 peace throw-PTCP-NMLZ-PL
die Friedfertigen

taş-ec-i-o-r doğriluğ-un baxtin, (Mt.5,10)
 be_hit-LV-PTCP-NMLZ-PL truth-GEN for.POSTP
die um der Gerechtigkeit willen verfolgt werden

- (8) Ud.: Mt.5,28 zu gena exzu efáx, te har-t-in š-in-te uķešta qáhbáluǵbi čxarreķe.

zu gena ex-zu efáx, te har-t-in š-in-te
1SGI but say-1SGI 2PL:DATII CPL each-NMLZ-ERG who-ERG-CPL

bé<ne>ǵ-es-a čub-ǵ-o laxo buq-sun-en, še-t-in
observe<3SGI>-LV-PRS woman-PL-GEN on.POSTP love-MASD-ERG 3SG-E-ERG

ič uķ-esta qáhbáluǵ-b-i čxar-re-ķ-e.
REFL heart-ADESS adulterous-be-PTCP be_finished-3SGI-LV-PF

'But I say to you, that everyone who looks at a woman with love, he has committed being adulterous in his heart.'

- (9) Ud.: Mt.5,31 pequn hametär, ägänä šinte barķain ič čubǵox, barta taqandı šoṭu žoķbaksunun kăǵz.

p-e-qun hametär, ägänä š-in-te barķ-ai-n
say-PF-3PLI thus if who-ERG-CPL send_away-SUBJII-3SGI

ič čub-ǵ-ox, bart-a ta-qa-n-d-i šo-t-u
REFL woman-PL-DATII let-IMPV give-ADHORT-3SGI-LV-TAM 3SG-E-DATI

žoķ-bak-sun-un kăǵz.
separated-become-MASD-GEN paper

'They say so: if someone sends away his wife, let him give her a divorce paper.'

„Die semantische Beziehung zwischen Relativ- und Konditionalsatz ist im Lateinischen so weit grammatikalisiert, daß *si quis* ‚wenn jemand‘ in einem zwischensprachlich auffälligen Maße mit *qui* ‚wer‘ äquivalent ist.“ (Lehmann 1984: 330)

- (10) Ud.: Mt.5,44 zu gena exzu efáx: buqaváqi ef düšmängox, afrepanan efáx bifarķaltǵox, irähmbanan ši pexote bitinan, afrepanan efáx masqarabaltǵox vá šapeǵaltǵox efáx,

zu gena ex-zu efáx: bu<qa-vá>q-i ef düšmān-ǵ-ox,
1SGI but say-1SGI 2PL:DATII love<ADHORT-2PL>-AOR 2PL:GEN enemy-PL-DATII

afre-p-a-nan efáx bifar-ķ-al-t-ǵ-ox, irähm-b-a-nan
pray-LV-IMPV-2PLI 2PL:DATII curse-LV-PTCP-NMLZ-PL-DATII mercy-be-IMPV-2PLII

š-i p-exo-te bit-i-nan, afre-p-a-nan efáx
who-GEN eye-ABL-CPL fall_down-AOR-2PLI pray-LV-IMPV-2PLI 2PL:DATII

masqara-b-al-t-ǵ-ox vá šap-eg-al-t-ǵ-ox efáx,
insult-LV-PTCP-E-PL-DATII and persecute-LV-PTCP-E-PL-DATII 2PL:DATII

'But I say to you: love your enemies, pray (for) those who curse you (lit. the you cursers/your cursers), do mercy (to those) who hate you (lit. from whose eye you fell), pray (for) your insulters and your persecuters.'

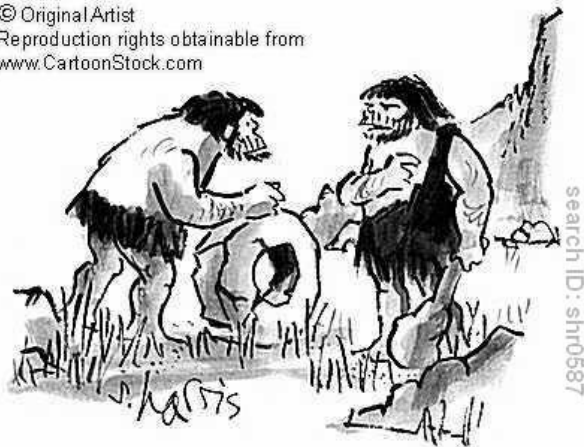
Literatur

- ASHTON, Ethel O. (1944[1971]) *Swahili Grammar* (Including Intonation). London: Longman.
- Biblia ndio Maandiko Matakatiifu yote ya Agano la Kale nayo ya Agano Jipya katika msemu vya Kiswahili.* (The Holy Bible in Swahili (Zanzibar)). 1937. Stuttgart: Privilegierte Württembergische Bibelanstalt. (**Swahili I**)
- DIXON, R.M.W. (2010) *Basic Linguistic Theory*. Vol. 2: Grammatical Topics. Oxford: Oxford University Press.
- ERMISCH, Sonja (2012, Manuskript) Relative Clause Formation in the African Context: The Case of Swahili. Gastvortrag an der Loránd-Eötvös-Universität Budapest, 10.05.2012.
- ERMISCH, Sonja (2012, Handout) Relativsätze im Swahili – Zur Korrelation zwischen Form und Funktion. Vortrag auf dem Afrikanistentag 2012, Köln, 31.05.2012.
- GIPPERT, Jost (2011) Relative Clauses in Vartashen Udi. Preliminary Remarks. *Iran and the Caucasus* 15. Leiden: Brill. 207-230.
- GIPPERT, Jost, Wolfgang SCHULZE, Zaza ALEKSIDZE & Jean-Pierre MAHÉ (2008) [2009] *The Caucasian Albanian Palimpsests of Mount Sinai*. 2 vols. Turnhout: Brepols (Monumenta Palaeographica Medii Aevi / Series Ibero-Caucasica, 2).
- HÖFTMANN, Hildegard & Irmtraud HERMS (1999[2005]) *Wörterbuch Swahili-Deutsch*. Köln: Rüdiger Köppe.
- KUTEVA, Tania & Bernard COMRIE (2005) The Typology of Relative Clause Formation in African Languages. In: E.F.K. Voeltz (ed.), *Studies in African Linguistic Typology*. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins. pp. 209-228.
- LEGÈRE, Karsten (2006) *Wörterbuch Deutsch-Swahili*. Köln: Rüdiger Köppe.
- LEHMANN, Christian (1984) *Der Relativsatz: Typologie seiner Strukturen, Theorie seiner Funktionen, Kompendium seiner Grammatik*. Tübingen: Narr.
- MÖHLIG, Wilhelm J.G. & Bernd HEINE (1999) *Swahili Grundkurs*. Köln: Rüdiger Köppe.
- MOHAMMED, M.A. (2001) *Modern Swahili Grammar*. Nairobi, Kampala, Dar es Salaam: East African Educational Publishers.
- SABEL, Joachim (2012, Handout) Non-Figurationality and wh-ex situ in Oceanic Languages. Vortrag im Kolloquium der Forschergruppe "Relativsätze", Frankfurt am Main, 05.06.2012.
- SCHADEBERG, Thilo C. (1989) The three relative constructions in Swahili (kisanifu). In: Marie-François Rombi (ed.), *Le swahili et ses limites: ambiguïté des notions reçues*. Paris: Editions Recherche sur les Civilisations. pp. 33-40.
- SCHULZE, Wolfgang 2001: *The Udi gospels. Annotated text, etymological index, lemmatized concordance*. München: LINCOM Europa.
- ZELLER, Jochen (2004) Relative clause formation in the Bantu languages of South Africa. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies* 2004, 22(1&2): 75-93

Internet-Quellen

- <http://murtonsys.com/bibledatabase/htmlc/swahili/index.html> (**Swahili II**), letzter Zugriff: 14.06.2012.
- Textus Biblici Caucasi: Novum Testamentum udice (Versio fratrum Bezhanov), <http://titus.uni-frankfurt.de/texte/etcs/cauc/udi/udint/udintlex.htm>, letzter Zugriff: 14.06.12.
- <http://www.bibleserver.com>, letzter Zugriff: 15.06.12.
- <http://www.biblica.com/bibles/swahili/> (**Swahili III**), letzter Zugriff: 14.06.2012.

© Original Artist
Reproduction rights obtainable from
www.CartoonStock.com



"MY INVENTION IS EVEN MORE REMARKABLE
THAN YOURS. IT IS THE SIMPLE DECLARATIVE
SENTENCE."